

**PALINSESTO I TALENTI DELLE DONNE**  
programma aprile 2021

**IL VIAGGIO DI EUROPA E LE SUE FIGLIE**  
*Donne migranti tra l'Inghilterra e l'Italia a confronto. La traduzione come ponte tra le culture*

Lettura scenica in italiano e inglese  
con

Tiziana Bergamaschi, Yudel Collazo, Yordy Cagua, Giacomo Carson Erica Del Bianco, Maxence Dinant, Mayil Georgi Nieto, Giulia Sarah Gibbon, Irene Panni, Kalua Rodriguez

a cura di Tiziana Bergamaschi e Maggie Rose

La lettura scenica senza presenza di pubblico verrà in seguito diffusa online sul canale YouTube dell'Accademia dei Filodrammatici di Milano e ha avuto luogo al Teatro Filodrammatici il 3 e 4 marzo 2021.

L'evento, organizzato all'interno del progetto **Teatro Utile 2020 dell'Accademia dei Filodrammatici**, coinvolge nella sua realizzazione:

**Accademia dei Filodrammatici di Milano, Teatro Filodrammatici, Isolacasateatro, English Theatre Milan e CRC dell'Università Statale di Milano**

**1) EUROPA MIGRANTE** di Sal Cabras

Il mito del Ratto di Europa riscritto: Europa è una giovane migrante in viaggio verso il nostro continente. Si lascia alle spalle rapporti sociali intollerabili e ha molte speranze per il futuro, ma è presto disillusa da ciò che trova. Eppure porta con sé qualcosa di prezioso per tutti noi. Sapremo riconoscerlo?

**2) DOVREMMO ESSERE TUTTI FEMMINISTI** di Chimamanda Ngozi Adichie, traduzione Francesca Spinelli

In questo saggio molto personale, Adichie offre ai lettori una originale definizione del femminismo, su cosa significhi essere donna oggi e lancia un appello sulle ragioni per cui dovremmo essere tutti femministi.

**3) UNA MANCIATA DI HENNE' (INGLESE e ITALIANO)** di Rani Moorthy, traduzione Cristina Marinetti e Maggie Rose

*Handful of Henna* is an evocative and enchanting story of homecoming for a girl and her mother cloaked in the mystery of henna.

**4) IL PERICOLO DI UNA UNICA STORIA** di Chimamanda Ngozi Adichie, traduzione Andrea Sirotti

Il pericolo di un'unica storia è il pericolo dell'appiattimento culturale, di una visione identitaria che cancella culture e punti di vista alternativi. "Le storie possono spezzare la dignità di un popolo. Ma le storie possono anche riparare quella dignità spezzata".

**5) TALLY'S BLOOD (monologo)** di Ann Marie Di Mambro

**6) SANGUE ITALIANO (Inglese e italiano)** di Ann Marie Di Mambro, traduzione di Laura Cicognani e Gabriella Butera

Tally's Blood compie trent'anni in 2020 ed è il lavoro più vicino al mio cuore, poiché si ispira alle esperienze della mia famiglia in quanto migranti in Scozia, la separazione e la tragedia della guerra.

**7) AMERICANAH** di Chimamanda Ngozi Adichie, traduzione Andrea Sirotti

La distanza tra la Nigeria e gli Stati Uniti è enorme, e non solo in termini di chilometri. Arrivata in America Ifemelu deve imparare un'altra volta a parlare e comportarsi, non aveva mai saputo di essere nera: lo scopre negli Stati Uniti, dove la società sembra stratificata in base al colore.

**Segue una conversazione fra: Sal Cabras, Ann Marie Mambro e Rani Moorthy (su zoom)**

### Biografie

**Chimamanda Ngozi Adichie** (1977) nata in Nigeria, ha studiato negli Stati Uniti. Già vincitrice di importanti premi con *L'ibisco viola* e *Metà di un sole giallo*, con *Americanah*, il suo terzo romanzo, ha vinto il National Book Critics Circle Award 2013. Ha pubblicato inoltre i pamphlet *Dovremmo essere tutti femministi* e *Il pericolo di un'unica storia*.

#### Sal Cabras

Abbandonata la carriera nel marketing e nel giornalismo, da quindici anni Salvatore Cabras è scrittore e traduttore. Tra i suoi testi teatrali emerge per complessità la trilogia *Inferni Maggiori: Dante, Bonconte, Hilde*. Nel 2013 la versione inglese di *Europa Migrante* ha ricevuto il sostegno da Creative Scotland (Ministero scozzese della Cultura), con cui è stata finanziata la partecipazione al Fringe Festival di Edimburgo e il tour in quindici isole scozzesi. Nel 2018 *Hilde* è andato in scena a Milano (Salone Umanitaria), da cui la versione filmica di Claudio Papalia. Altri testi teatrali: *Alice Subaqua*, *Quattro Pezzi Veloci (Cashcowboy, Festa del Perdono, Q&A, Scrivania)*. Nel 2016 ha adattato per la scena il racconto di Joyce C. Oates *Lovely, Dark, Deep*, breve biografia del poeta americano Robert Frost. Tra le sue traduzioni vi sono opere di Alan Bennett, Edward Bond, Caryl Churchill, Hanif Kureishi. Molte di queste sono andate in scena nei più importanti teatri in tutta Italia.

**Rani Moorthy** è direttrice artistica di **Rasa**, una compagnia teatrale che celebra l'esperienza migrante, grazie a degli spettacoli teatrali di grande impatto. Ha scritto dodici testi per Rasa. *Pooja* ha avuto tre tournée internazionali, visitando Sri Lanka and Malaysia, *Curry Tales* ha debuttato al Traverse Theatre di Edimburgo nel 2004, e ha visitato 80 venues a livello nazionale and internazionale, compresi il Sud Africa, USA, Zimbabwe, Mauritius and Singapore. Ha ricevuto il premio MEN Award per Best Fringe Performance. *Too Close to Home* fu nominato per MEN Best New Play award. *Looking for Kool* è stato presentato al Alchemy Festival presso il Southbank Centre di Londra. *States of Verbal Undress* (2014) ha ricevuto una menzione speciale al Asian Media Awards. *Whose Sari Now?* (Tours 2015 & 2016). *Handlooms* (2018) è uno spettacolo interattivo ambientato nei negozi di sari a Manchester and a Leicester and nominato per il premio del Asian Media Awards.

**Ann Marie Di Mambro** è autrice scozzese di origine italiana. Ha iniziato la sua carriera, scrivendo per il teatro, ma presto ha cominciato a scrivere per la televisione e la radio. Le sue commedie teatrali, fra cui *Tally's Blood*, *Brothers of Thunder*, e *The Letterbox*, sono sui programmi scolastici in Scozia. Ha scritto per quattro fra le più importanti serie televisive: *Casualty*, *Holby City*, *Doctors* e *Eastenders*. Ha la cattedra presso la Glasgow Caledonian University, dove ha creato un programma di scrittura, post-laurea, per la fiction in televisione. Il corso è unico in tutta la Gran Bretagna. Sta attualmente scrivendo una nuova serie televisiva, per la BBC, *Jamie Johnson*. Inoltre le è stato commissionato un testo teatrale per il celebre Glasgow Citizen's Theatre.

**Maggie Rose** insegna Storia del Teatro Inglese presso l'università statale di Milano. Si è occupata della migrazione italiana in Scozia, scrivendo e curando volumi sul fenomeno, oltre a testi teatrali, come *Six Months Here*, *Six Months There*, *Walking Through Stones* and *Shattered Head* (scritti in collaborazione con altri). Questi ultimi sono andati in scena in importanti teatri in Scozia e a Londra. Dal 2010 al 2013 ha co-curato "Intercultural dialogues", un progetto dedicato alla traduzione e alla messinscena di British migrant writers, come Rani Moorthy, Hanif Kureishi, Kwame Kwei Armah. I testi tradotti sono stati presentati al Piccolo Teatro, al Teatro della Cooperativa e in un ristorante sri-lankese. Dirige la collana teatrale, "Intercultural Theatre\Teatro interculturale", Milano, Ledizione.

#### Tiziana Bergamaschi

Tiziana Bergamaschi si è diplomata all'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico" e laureata all'Università "La Sapienza" di Roma con una Tesi di Laurea sul Metodo Mimico, nella sua applicazione presso il "Centro di avviamento all'espressione" di Firenze. Oltre al suo lavoro di attrice e regista è stata docente di Storia del Teatro e di Storia dello Spettacolo presso l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico". In questi ultimi anni è ideatrice e docente responsabile per l'Accademia dei Filodrammatici di Milano del progetto "Teatro Utile", esperimento pilota di un laboratorio multiculturale all'interno di una scuola d'arte teatrale, giunto al suo ottavo anno di vita. Ha fondato l'Associazione Culturale "Teatro Utile, il viaggio" formata da attori di diverse nazionalità che attraverso la pratica teatrale sono in grado di lavorare insieme per diffondere un teatro attento alle esigenze di una società sempre più multi-etnica.

## Biografia attori

**Giulia Sarah Gibbon** si forma come attrice presso ATIR - Teatro Ringhiera di Milano, con la direzione di Serena Sinigaglia, parallelamente laureandosi in Scienze Umane dell'Ambiente, del Territorio e del Paesaggio e poi in Scienze della Musica e dello Spettacolo presso l'Università degli Studi di Milano.

Ad oggi continua la sua ricerca artistica studiando con personaggi dell'ambito teatrale nazionale e internazionale, praticando arti circensi, canto, danza e lavorando come attrice, assistente alla regia, direttrice di movimento, doppiatrice, drammaturga, performer, rigger, stunt, tecnico, traduttrice e trampoliera. Collabora con realtà quali Grand Théâtre de Genève, Opéra de Dijon, Opéra Lorraine de Nancy, Opéra réale de Versailles, Piccolo Teatro di Milano, Teatro Comunale di Bologna, Teatro dei Venti di Modena, Teatro della Società di Lecco, Teatro Donizetti di Bergamo, Teatro Massimo di Palermo, Teatro Municipale Romolo Valli di Reggio Emilia, Teatro Sociale di Como, Theater Kiel AöR.

**Irene Panni**, attrice di cinema e teatro, insegnante di lingua inglese. Si forma al Centro Sperimentale di Cinematografia e approfondisce la sua preparazione attraverso la tecnica Meisner. Dal 2013 al 2014 frequenta the American Theatre Academy (AMTA) di Londra. Lavora a Londra come attrice e in Italia collabora, tra l'altro, con English Theatre Milan.

**Giacomo Carson** (1997, Milano) è attore e pianista. Ha iniziato a studiare teatro presso Quelli di Grock. Nel 2017 ha co-fondato la Compagnia Monoval con sede a Modena. Per Monoval ha recitato in un adattamento di "Les Enfants Terribles" di Cocteau e ha recitato nonché partecipato alla riscrittura per il teatro di "La capitale dei sogni", biografia di Ciriaco De Mita scritta da Roberto Vaccari. Nel 2020 ha preso parte in progetti sperimentali di teatro online, sia in "Ceneri alle ceneri" (regia di Roberto Cajafa per Teatro In Rete), sia in "Pirandello 2.0" (un adattamento di "Uno, Nessuno e Centomila" diretto da Lorenzo Loris, direttore artistico del Teatro Out Off). Al momento collabora con English Theatre Milan portando in scena "Box e Cox" (regia di Sal Cabras e Maggie Rose).

**Mayil Georgi Nieto**, Diplomata come Maestra in Arte Drammatica all'Accademia superiore delle arti di Bogotà. ASAB. Colombia 1993-1997. Borsa di studio ottenuta dal Piccolo Teatro di Milano. Corso Di Teatro Con Dario Fo E Franca Rame alla Libera Università di Alcatraz Gubbio – Perugia. Pubblicista - Fondazione Universitaria di Bogotà. Colombia Jorge Tadeo Lozano -Specializzazione in Relazioni pubbliche. UJTL. STAGES: Accademia dei Filodrammatici di Milano. Borsa di studio ottenuta dall'Accademia dei Filodrammatici. Seminario di Drammaturgia. Dir. Kossi Effoui. Milano 2015. Stages: Accademia dei Filodrammatici di Milano. Seminario di Drammaturgia. Dir. Jose Sanchis Sinisterra. (Interprete spagnolo-Italiano) Milano 2016. AIDAS Académie internationale des arts du spectacle 2013 Stage International di Commedia dell'Arte. Versailles France. Stage Internazionale di Commedia Dell'Arte VIII Edizione. "Miercoles en Macondo", (attrice, drammaturgia, regia) tournée Beijing, Qingdao. Col patrocinio dell'ambasciata Colombiana in Cina. Ottobre/Novembre 2016. "Les Recluses" di Elide La Vecchia, Festival d'Avignone 2019. "Sotto un cielo straniero" Teatro Zona K.

**Erica Del Bianco**, Workshop presso il teatro Franco Parenti di Milano, dal titolo "Impressioni di Follia", Stage teatrale con César Brie, dal titolo "Pensare la scena", Michael Rodgers Acting Studio Corso annuale tenuto da Lara Franceschetti, insegnante del CTA, sullo studio della verticale del ruolo, a partire dal metodo del pedagogo russo A. Vassiliev. Cinema: *Palloncini* di Laura Chiossoni, *Come diventare grandi nonostante i genitori* regia Luca Lucini, *Il pretore* regia Giulio Base. Short Film: *Battiti* di Michele Bizzi e 35HZ di Nico Malaspina. Fiction Tv: *Untraditional* di Gianluca Leuzzi e *The comedians* di Luca Lucini.

**Kalua Rodriguez** Nata all'Avana, Cuba. Il suo lavoro si articola principalmente in tre diversi aspetti dell'arte teatrale: la recitazione, la pedagogia e la direzione scenica. Nell'anno 2004 si diploma come migliore studentessa del corso Instructor de Arte (Istruttore di Arte), con specializzazione in teatro, ed inizia a insegnare teoria e creazione teatrale. Un anno più tardi, sarà insegnante di direzione scenica nella scuola in cui aveva studiato. Nel 2008 fonda il gruppo Interrogante Teatro. Attraverso il Progetto Teatro Utile, di cui fa parte, appare in teatro in Italia, Svizzera e Francia, al Festival di Avignone del 2019.

**Yudel Collazo**, attore e danzatore cubano lavora in teatro e in cinema. E' stato scritturato dal Teatro della Scala di Milano come mimo e danzatore. Ha partecipato come attore a diversi spettacoli di Teatro Utile il viaggio, come *Sotto un cielo straniero*, *Brasserie* di Koffi Kwahulé. Lavora come maestro di teatro danza.

**Yordy Cagua**, attore ecuadoriano residente in Italia. Nato a Guayaquil (Ecuador) il 23 dicembre del 1993. Comincia a studiare canto e chitarra a 14 anni, successivamente a frequentare la scuola di teatro "Teatro Centro de Arte". A 16 anni si trasferisce in Italia, dove continua la sua formazione, frequenta la scuola di danza moderna latino-americana CEAC, il laboratorio permanente multi-etnico "Teatro Utile" progetto del Teatro dei Filodrammatici condotto da Tiziana Bergamaschi e diversi laboratori e seminari con grandi maestri come Mamadou Dioume, Cesar Brie, Laura Pasetti.

**Maxence Dinant**, attore di cinema e teatro, regista e docente di recitazione di origine belga. Recita correttamente in diverse lingue (inglese, francese, italiano, fiammingo, tedesco e spagnolo). Si è formato presso Larry Mass Studio di New York seguendo gli insegnamenti di Stella Adler.

**Riprese della lettura a cura di**

**Alessio Pappa**, conoscenza della Grafica e Comunicazione, realizza prodotti di comunicazione grazie all'uso del pacchetto di software Adobe. Certificate of completion – Premiere CC level1 – Scuola Mohole (Italia). Competenze organizzative acquisite durante la sua esperienza alla Scuola Mohole, appresa tramite la formazione di piccole truppe e team impegnati nella gestione e lavorazione di video, spot e cortometraggi.